

Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

2

...

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

Wierni Amen.

Saluto

7 **K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*

W. *I z duchem twoim.*

Atto penitenziale

12 **K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

W. *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

17 **W.** *Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.*

22 **K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuszcivszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27 **W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

32

Gloria

W. *Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.

37 *Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.*

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

42 *Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.*

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée 2

...

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*

Assemblée Amen.

Salutation 7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. *Et avec votre esprit.*

...

12

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. *Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché:*

17

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.*

22

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. *Seigneur, prends pitié.*

P. *O Christ, prends pitié.*

27

A. *O Christ, prends pitié.*

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. *Seigneur, prends pitié.*

Gloria

A. *Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.*

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de

42

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.

47 Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

2 **Pierwsza lekcja**

Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm

7 **Druga lekcja**

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Ewangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
12 **W.** I z duchem twoim.
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

Kazanie
Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

22 I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, współistotny Ojcu,

27 a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Pilatem został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.

37 I wstąpił do nieba i siedzi po prawicy Ojca.

nous.
Car Toi seul es saint, Ttoi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*
A. Amen.

Liturgie de la parole

Première lecture

2 **Lecteur** ...
A. ...

Psaume
Deuxième lecture

7 **L.** ...
A. ...

Évangile

A. Alléluia!
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
12 **P.** *Évangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*
A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.
P. *Acclamons la Parole de Dieu.*
A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie
Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.

22 Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles:

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;

27 et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

32 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

37

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.
42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół.
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.
47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie.
Amen.

K. ...

52 W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

2 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*
7 W. *Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.*
K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)*
K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.*
12 W. *Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.*
17 K. (...)
K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszchemogący.*
W. *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.*
22

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*
27 W. *I z duchem twoim.*
K. *W górę serca.*
W. *Wznosimy je do Pana.*

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
47 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

Prière universele

P. ...

A. ...

A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes 2
P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*
A. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours.*
P. (...) 7
P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.*
A. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours.* 12
P. (...)
P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.*
A. *Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.*

Prière sur les ofrandes 17

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. *Et avec votre esprit.*
P. *Elevons notre coeur.* 22
A. *Nous le tournons vers le Seigneur.*

32 **K.** *Dziękujemy składamy Panu Bogu naszemu.*
W. Godne to i sprawiedliwe.

Prefacja

K. ...

Sanctus (Święty)

37 **W.** Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
Pełne są niebiosy i ziemia chwały Twojej.
Hosanna na wysokości.
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.
K. ...

...

42 ✠ ...

...

✠ ...

Oto wielka tajemnica wiary.

47 **W.** Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy
Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.
K. ...

P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
A. Cela est juste et bon.

...

P. *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix:*

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

P. *Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.*

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant:

✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. *Il est grand, le mystère de la foi.*

A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

P. *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie*

...

...

52 ...

...

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
57 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.
W. Amen.

Obrzędy Komunii

2 **Pater Noster (Modlitwa Pańska)**

K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
słowom, ośmielamy się mówić:
W. Ojczy nasz, któryś jest w niebie:
święć się imię Twoje,
7 przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,
12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódz nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.
K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim
17 miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i
bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa
Chrystusa.
W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na

et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu
nous as choisis pour servir en ta présence.
Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au 72
corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés
par l'Esprit Saint en un seul corps.
Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à
travers le monde:
fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre 77
évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton
peuple.
Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis
dans l'espérance de la résurrection, et de tous les
hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta 82
lumière, auprès de toi.
Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets
qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de
Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps
qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie 87
éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus
Christ, ton Fils bien-aimé.
Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père
tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout
honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. 92
A. Amen.

Comunion

Pater Noster 2

P. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon
son commandement, nous osons dire:
A. Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;
que ton règne vienne, 7
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont 12
offensés.
Et ne nous soumet pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
P. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la
paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du 17
péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où
nous espérons le bonheur que tu promets et
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.
A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la

22 wieki. ...
K. *Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.*
W. Amen.
K. *Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.*
32 **W.** I z duchem twoim.
K. *Przeżycie sobie znak pokoju.*

...
K. (...)
W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
37 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.
42 **K.** (...)
K. *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*
W. *Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.*
47 **K.** (...)

...
K. *Ciało Chrystusa.*
W. Amen.
52 **K.** (...)

Modlitwy po Komunii

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Obrzędy zakończenia

2 **K.** *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim.
K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, ✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*
7 **W.** Amen.

...
K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*
W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. 22 ...
P. *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.* 27
A. Amen.
P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.* 32
A. Et avec votre esprit.
P. ...

...
P. (...)
A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. 37
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.
P. (...)
42 **P.** *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*
A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

P. (...)
47
P. *Le corps du Christ.*
A. Amen.
P. (...)
52

Prière après la communion

P. *Prions.*
A. Amen.

Conclusion

... 2
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*
7
A. Amen.

...
P. *Allez, dans la paix du Christ.*
A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salut, ô Reine, mère de miséricorde, 2
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d’Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.
Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards 7
miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!